

- tas? o cantares deshonestos deleitandote en ellos?
- 18 q Has te alabado de pecados y hechos deshonestos?  
y esso si fue con mentira?
- 19 q Has sido alcahuete? de soltero o de casado?
- 20 q Has tenido pollucion voluntaria, o tecamientos  
suizos contigo mismo?
- 21 q Has usado del peccadillo nefando con alguna per-  
sona?
- 22 q Has usado de bestialidad con algun animal?

## SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1 q Chuquipuimi cam? Chem? Chuqui quejimi cay?
- 2 q Iglesia mo gelu chi dgu (aldú raquivalquelu)  
chuquisbimi?
- 3 q Cacheñi te cam? ta mi chuquiel elutopobimi  
cam gente?
- 4 q Mi pebiúm chem quepu cache ta ni namelel  
chi dgu, niellebichi, pibijimi?
- 5 q Yú che choqui clobimi cam? Veita ni chuquin  
elcanteupobimi, veiñibla cai chem cullieimu?
- 6 q Mi eyúmtunmo, gillacauen meu cay pillelche  
Bimicam cheu quepu?
- 7 q Arecaubimi cam milla huarcu, lien huarcu, culli  
gellechi ta mi pinmoem. Cullin mageimi cam?  
Chunten? Mivui mita cam?
- 8 q Cudauacloeteu mi tcam? cam, mi tavol-  
cloeteu cai cullibimi?
- 9 q Chem rum e cami culli y abuel, pepi<sup>farmer</sup> culli-  
bim cullibimi. Elutulahimi cay ta mi elutua-  
buel, cache ni te geyúm. Ni enmápuymí. Chun

# CONFESIONARIO

cam ve? Yneichi chemo elutuabulimis?

- 10 q Yúche ta si chuquigeel chi dgn gillacapuymis  
Quimpobuymi cam tañi chuquingenvey? Chu  
quingelu mucus campibuy mi duam?

## SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1 q Has hurtado alguna cosa que era? tienes costum  
bre de hurtar.
- 2 q Has hurtado algo dela yglesia, o alguna cosa sa  
grada?
- 3 q Has buelto a su dueño lo que hurtaste?
- 4 q Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con  
ella?
- 5 q Has ayudado a otro a hurtar? o encubierco el hurtio  
que hizo? que se dieron por ello?
- 6 q Has engañado a otro vendiendo o comprando en  
alguna parte?
- 7 q Has prestado dinero o otra cosa a logro? y has rece  
bido el tal logro? que tantas veces lo has usado? y q  
tanto te han dado?
- 8 q Has pagado los jornales a los que trabajan en tu  
casa o chacra?
- 9 q Debes alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Tie  
niendo con que, has pagado, o restituyido lo que de  
bes? o no has querido?
- 10 q Has comprado de otro lo que sabias o tenias sos  
pecha que era hurtado?

## OCTAVO MANDAMIENTO.

- 1 q Coillanmo adelche praimi? Dallocpraimi? Ché  
chi coillan dgn? Inei dallocpragey? Chunteri cay  
ca ni

ta n̄i cūnca gen vachi, coillanmo?

2 q N̄atantuya upuimi cam yúche ta n̄i huerilcan? N̄acamtuvahn̄o el chi dgu quim̄ nobulu chiche n̄atantubimi?

3 q Mi coillanmo yúche cam cūncaegeuyei? Cam quidu cūnca upuimi veichi ta mi coillanmo?

4 q Yedḡu quevōe géimi pile chehuimi? Veini bla vdañ puche údeu polugn̄, cañey e upolugn̄?

5 q Añuentu po bimi cam yúche, mi cochintupo-biúm?

6 q Cūngelu vachi che, chuquipolu, va góidege lu ( mi quindoyúm ) pibuimi re ta mi duam meu? Cam regóidegelu mācun pibuimi geno-yúm dgu ta mi mācuabunve?

7 q Ineichiche cam calcugelu quim labimi? Yney ta coillagelu Dios n̄i dgu <sup>quechua</sup> quiméliche quelu <sup>ta dugu</sup>? Yney cayta aldu huerilca quelu, quim geque-yúm ta n̄i huerilcan, ta n̄i yehuenon meuve? Vill vachi huera queche ta cūngelu, n̄imultulabimi <sup>cayta</sup>? Padre mo, Visitador mo cay co-túlcama puquelu. Va n̄imulbi ge pieim̄u Dios, lepu mapuam̄, n̄imulmanolm̄s alhue n̄iruca mo ptegeay mi.

### OCTAVO MANDAMIENTO.

1 q Has levantado algun falso testimonio? Que testimonio? Y contra quien? Y que daño le vino a esa persona?

2 q Has publicado algunas faltas, peccados secretos

# CONFESIONARIO.

- de otros, a quien no deudas dezirlo?
- 3 ¶ Has dicho mentiras en dñ o notable de otros o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?
- 4 ¶ Eres sembrador de zizaria o chismoso?
- 5 ¶ Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros uizciendo mal de sus cosas?
- 6 ¶ Has pensado y juzgado málicosamente de otros sin causa bastante?
- 7 ¶ Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley de los Christianos, o viva mal? Y sabiendo has deixado de manifestarlo al Padre, o al visitador, o a quien puede remediarlo? Abira hijo que tienes obligacion de hacerlo así, y que de otra suerte vas al Infierno.

## NOVENO MANDAMIENTO.

- 1 ¶ Leli quintudom o puimi, veymo peubu llyuchi  
-sup pibuimi duam, mi ampelprapobim. Mevuta-  
-gebulu veichidomo, cam genobulu. Quidu ei-  
-mi talmimo oñmahuebu. Mi huichan ni moñ  
oñmahuecaime?
- 2 ¶ Matu hnichuqnobimi cam vata mi huera dus-  
-am tun, cam úle pibuita miduam? pepi hueril-  
-cabuli, huerilcaabum veichi domo egü, ta mi  
piúm;
- 3 ¶ Aldú mica ampelpradomo queimi, vill cam ta  
-mi pequeel, cam quine úmel, quine úmel?
- 4 ¶ gey cam ta mi ayú praelchidomo, vey egü  
-mley ta mi duam, ay u abueneu cay ta pimi, co-  
-en elnduymaupuimi ta mi ayuabueteu. Chutea  
mauyes

mauyeimi va ta mi ay n̄ pribielmo,

### NOUENO MANDAMIENTO.

1 q Haste puesto a mirar mugeres, y tenido deseo de peccar con ellas? Eran casadas o solteras? O donzellaz o parientas tuyas o de tu muger?

2 q Esse mal deseo que te vino apartastele de ti luego o consentiste con el diziendo dentro de ti, que peccaras con aquella muger si pudieras?

3 g Ha sido muy ordinario el desear mugeres de essa manera? Y esto es con quantas veces? o son pocas veces?

4 q Andas aficionado a alguna muger? Haste pulido y bestido bien para que se aficione de ti? Que tanto ha que andas con essa aficion?

### DECIMO MANDAMIENTO.

1 q Yúche ni te mi pebiúm,chuquibubilichi,pibumi cam,nieabun yúche ni te veita nñamelel,  
ta mi duammo pibui mi,

2 q Mi pebiúm yúche aldú pen gelu,cuñanbui mi  
duam veita ni aldú pen ge yúm maquinmo?

3 q Rucúvoe geimi, nō raquibimi lién chemrumé,  
huelu Dios ni dgu,mi plíu dgu ca,illambimi,  
ventem raquiquelabimi,

4 q Eluentia Dios níbla,ta mi pipaeteu cuñabal-  
gela , aldú ni duamyeyúm, elubimi cam?

### DECIMO MANDAMIENTO.

1 q Has deseado hurtar alguna cosa? Otener la ha-  
zienda a otra, y que otro la pierda?

# CONFESIONARIO

- 2 ¶ Ha te pessado delos bienes de otro con embidia?
- 3 ¶ Eres mezquino y auariento: Estimas la plazas y otras cosas mas que a Dios y a tu salvacion?
- 4 ¶ Has negado al que se viene a pedir con necessidad el socorro que le puedes dar?

¶ DESPUES de examinado por los diez mandamientos por el modo dicho, a los quales se han reducido los mandamientos dela sancta madre yglesia, y los pecados morcales, le preguntaran en general.

¶ Gehuelai cam ta mi huerilcan mi confessayam! Allén(en votm) uadañ huerilcanmo, mivu mita huerilcapuymi, ramtaeymi. Eymi mai, quiñe mita epu mita pibuen. Aldú mita huerilcapuimicam, ye-hue quieli llaquieli. Inche úlculayan aldúbule rúme ta mi huerilcan. Coillalmi may raquigenoalutam! confession, quiñe huerilcan quepú entunhala-yaeymu Dios. *coyldal mi*

¶ Allén(en ado (peñi ema) christiano genmo eymi, christiano che ni mlvalqueel chi dgu mlqueymi! Amomatispoymi cam! Chumek! Churnia? Cuñúbal puche cam li nosna eluquebimi Dios nivla, cotúl-capobimi cam puche D I O S níbla? Ayunaqueymi uadañ antú? Dios duamtiquelabimi cam uadañ o? Cam Iesu Christo ni lan quidu mi huerilcan nívlays! Layan inche. Ramtuhuerilcaenue Dios. Cotú mapu gey coti che ta ni alabam, huera mapu cay tisun puche ni ptegeam . Vey duamtulaymi cam huelihuen, punmo cay . Adocútu, (votm) eudu-duamilmi yune rezayaymi ta Sancta Cruz ni

&c.

&c. Inchin inchao, &c. Vfcheymi Maria, &c. Mu-piltupó, &c. Vfchiaeymi reyna, &c. Veymo qui-du ramtuuayini geychemay ta ni huerilcan vachi artú, veymo, vey piaymi (Dios ema en tué ta ni hue rilcan, cutani ni duam, huerilcahuayan, confessá yabia cay ni huerilcan Padremo) Huelihuen cay vey piaymi (Dios ema mañgumeymi, ta ni cotulcamon. Ma inche. Vfchiduampocaymi. Elué mi gra cia, ni huerilcahuenoam.)

¶ Acuerdaste de alguna cosa de mis de las dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas veces las que has peccado, de las que dixiste? Mira hijo qué te va la salvacion en decirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saner que han sido mas veces, o mas peccados delos que has dicho.

¶ Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Ya que fin? Das alguna limosna? O haces algun bien? Tienes alguna devoción de ayunar o hacer otra penitencia? Pienzas algun rato en Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o en las cosas dela otra vida? Como son los tormentos delos malos, y la gloria delos buenos? Que esas cosas hacen los buenos Christianos, y especialmente a la mañana quando se leuantan llaman a Dios, se ofrecen a el pidiendole ayuda para no pecar aquell dia, y a la noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y pidan perdón a Dios, proponiendo de confesorrle al Padre, y enmendarse de ay adelante.

## EXORTACION PARA DESPRES de oyda toda la confession.

# CONFESSiONARIO.

**V**otim ema, deu alleún ta mi huerilean, aldú te  
 pey ta ní duam, crufgetualu, montuaymitami  
 mgenque ptegeabun meu, alhue ní rucamo. Votim  
 quimaymi, huerilean ynquer mgelu, gcapllíquelu.  
 Quidu peubulmi ado, ta mi opulleunhuerileanmo,  
 vñrenyeuabuimi, veicú porelcapllíeimu, curúpllu  
 eymu; caylulplli eymu mi huerilean. Veymo ñde-  
 baeymu Dios. Veyní la gmanmayabimi ta mi pllu,  
 aldú ñdebige cay mi huerilean, vanten ta mi cùun  
 cauyeteu. Quiño huerilean modque ptegeabuymi  
 mgen tipantu: aldúgey ñm may, chuncenabui ta mi  
 ptegeabun. Conemgебul mi vñca qcalmo, requine  
 antu pepi mlelabuimi vey meu. Chum gechi-  
 (pien) pepi mleabuimi Infierno mo, quiñe tipan-  
 tu no, mari tipantu no, pataca tipantu no, mgenque  
 mgenque. Vey may ta Dios ní piel. Veycù cùn-  
 gelu huerilean, vante mpeñche quelu. Veycù pu-  
 che ado infierno mo, vaca mi huerileam gelu, vamge  
 buy ta ní huerilean egn. Vdañ cay vanten huerilea-  
 uyenolu, ptegeygn ptegeaygn mai mgenque ní hue-  
 rileanmo. Eymi (peni) veula labulini, chen mlea-  
 buy ta mi pllu? Huerileahuequilmi (votim ema)  
 ñgeluyceymu Dios veycù tipantu. Aldú ayñbige  
 Veycù cotügelu Dios. Veycù cotülcauceymu.  
 Votimceymu, ado mñm valeymu, qnapa, peniten-  
 cia vengé, eluaeimi ta mi duamyeel pibaleimu. Va-  
 chiDios ta mi montulabueteu, mi huerileanmo che-  
 gelcauyey, cutantulgeuyey, ipnugeuyey, yehuelge  
 uyey, cruzmo claroteulgeuyey, utulmauyey quidu  
ñi moll

ñi molvún(veycú raquivalu)re ta mi huerilcan ñi  
vlay. Leli quinqubige señor Iesu Christo, mlelu cruz  
meu. Veymo mtu meymu, va pieymu. Votu ema  
aldú huerilcapoimi huelu incheimo uñoluge, raqui  
duámo, huerilcayán pilmi: inche móculaeymi. Tav  
dgbulbige cay. Vey mudiñamnopibige. A Dios ema,  
múpin aldú y ta ñi huerilcan, qna huerileavoe inche  
Ado may eymimo cípatun, veycú cuñani ñi duam  
ñi huerilcanmo, aldú ralciñchevoe eymi, aldú vñ-  
genyechequevoe eymi, úllcuquilmí incheimo, entu  
úllcuuge. Mi cruz nivla, mi molvún nivla(veycú ra-  
quivalu)lepúnmaenta ñi plú. Crufgetupe ta ñi hue-  
rilean, duamtuhuenmaqueli. Eluen mi gracia ni  
huerileatunoam. Vachi gracia egü cagetuay ñi du-  
am. Penitencia ta ñi piaeteu Patiu verman. Vill tva  
pilay cam ta miduam: qna raquiduamlaymi cam  
mi huerilcan mo. Huerilcalayan pilaymi cam:  
vemgeca mi piabin chi peuitencia. Vemlayaymicá  
Chumgechi, úle pienta eymi, vemgechi cayta úle pi-  
eymu Dios, chao geyún. Vachi penitencia vemge  
mi huerilcan mo (aqui le de la penitencia) Detimaya-  
bimican (responda el indio que si) Dios may eluenet  
quidu tañi dgu tañipepi entuhuerilcayán, géün ta-  
miraqui duam. Cula mita rpu uge mi rucu (ralcñen  
Dios) píge.

## A B S O L V C I O N .

*Misereatur tui omnipotens Deus & dismissis omni-  
bus peccatis tuis perducat te ad vitam eternam. Indul-  
gentiam, absolucionem remissionem omnium peccatorum  
tuorum tribunal ubi omnipotens & misericors Dominus.  
Amen.*

*g Do.*

# CONFESSiONARIO

**G** Dominus noster Iesu Christus te absolvat & ego  
authoritate ipsius mihi licet indigno concessa absolvot te  
a sentencia excommunicationis in quantum possum &  
indiges. Deinde eadem authoritate. Ego te absoluo ab  
omnibus peccatis tuis, In nomine Patris, & Filii, & Spi-  
ritus Sancti, Amen.

**G** Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita Beate  
Marie semper virginis & omnium Sanctorum quid-  
quid bonifeceris & mali sustinueris sit tibi in remissto-  
rem peccatorum tuorum augmentum gratia & premiu-  
milla eterna, Amen.

## EXORTACION PARA DESPUES de oyda toda la confessione.

**H**IJO mio mucho me he olgado de que me ayas mani-  
festado todos tus peccados. Desta manera seras per-  
donado y tu anima sera salva, que por essos pecca-  
dos estaua condenada a las penas del Infierno. Mira  
hijo, el peccado, es como una poncion que mata el Alma  
y si viesses tu anima qual est a con essos peccados que has  
hecho ternias gran dolir. Por que el peccado la ha para-  
do muy negra y muy fea. Tanto que la aborrece el mis-  
mo Dios que la crio. Por esto llora mucho hijo mio por  
tu anima, y aborrece essos peccados que te causan tanto  
mal. Un solo peccado mortal merece tormento de fuego,  
para siempre en el Infierno. Dime que sientiras si te pu-  
siesen en el fuego un dia entero? Y si se hiziesen estar  
ardiendo diez dias que sientiras? Pues como estaras ar-  
diendo en el Infierno un año? Y diez años? Y cien años?  
Y mil años en cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin.  
ESTO

Esto dice el mismo Dios q no se puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleva al infierno. Quantos hombres están allá penando para siempre por peccados como estos que tu has hecho? Y si tu vieras muerto en ellos, donde estuvieras agora? Pues no puedes mas hijo mio, y buelvete de coraçon a Dios nuestro Señor que lo ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dios es y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y por que te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has ofendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdón. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo y perdonado) se hizo hombre y padecio grandes trabajos, y al cabo por ti fue tormentado y azotado y herido y afrentado, y encallado en una Cruz y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados. Mira a Iesu Christo tu Redemptor en la Cruz, que de allí te está llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has ofendido mucho, mas buelvete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mí, que por mí serás salvo si te arrepientes y te enmiendas de tus peccados. Esto dice Iesu Christo. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O Señor mio y Dios mio yo te ofendi y he sido gran peccador, agora me buelvo a ti y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estés enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no bue tua a peccar. Con tu ayuda Señor mio Iesu Christo, yo me enmendaré y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el padre me mandare.

# CONFESSORIO

mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pesa te  
mucho de auer ofendido a tu Dios. Enmendar te has de  
oy mas? Haras la penitencia que yo te diere, para q̄ Dios  
no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso  
y te perdona por la sangre y Cruz de Iesu Christo. nues-  
tro Redemptor, y acepta essa poca penitencia que tu le  
ofreces. La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y  
mira que la cumplas luego. Haras lo assi. Agora sabe  
hijo que co las palabras que yo dire por el poder que Dios  
me dio, quedaras perdonado y absuelto de todos tus pec-  
ados, si tienes verdadero dolor dellos. Por eso con  
gran dolor date en el pecho diciendo. Señor  
mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Se-  
ñor mio Iesu Christo ten piedad  
de mi. Misereatur. &c.  
Dominus noster.  
&c. Passio.  
&c.

## AD MAIOREM GLORIAM DEI.

# LAS ERRATAS DEL ARTE SON ESTAS.

Fo. folio. p. pagina. l. linea. D. dic. T. tolle.

**F**O. 10. p. 1. li. 16. vosotros dos Dic. (vosotros) p. 2.  
Fli 19. puteyeguyúca. D. (pureyegú. l. teyegü yú-  
ca) li. 28. domomo. D. (domo) ¶ Fo. 12. p. 2. li. 2.  
nosotros D. (nósotros dos) li. 20. nosotros dos D.  
(uo otros.) ¶ Foli 14. p. 1. 2. li. 9. eluuyebulmischi. D.  
(eluuyebulni chi) ¶ Fo. 15. li. 1. eluabuñ D. (eluabu-  
lin) p. 2. inter linea. 12. & 13. D. I N F I N I T I V O  
MODO. Fo. 16. li. 6. mas D. de mas, p. 2. li. 11. putun  
tú D. pután antú hora de bener, ¶ Fo. 17. li. 23. liñ. D.  
ñi. li. 28. de Singular y Plural D. de Singular Dual  
y Plural ¶ Fo. 18. li. 24. vosotros dos D. (vosotros.  
¶ Fo. 19. li. 16. (igu)(i) D. (ign) ¶ fo. 20. li. 27. auer de  
ser D. hauer sido p. 2. li. 24. eluuyeabuam D. eluui-  
yebuam, ibidem elutyeam, T. li. 25. eluuyeabuam  
auian dado T. li. 26. eluuyeayam auian dado D. ha-  
bran dado. ¶ Fo. 21. p. 2. li. 20. que me den D. (q me  
daban,) ¶ Fol. 21. pa. 1. li. 20. que me den Dic. (que  
me daban) ¶ Fol. 24. p. 2. li. 6. aboyum D. (abovum)  
¶ Fo. 26. li. 7. los dos os D. (los dos o) ¶ Fo. 28. p.  
2. li. 22. Cap. X. D. C A P. XI. ¶ Fo. 29. li. 20. eluuea-  
eyin D. eltuveyaeymín. ¶ Fo. 30. li. 28. dando D. (dá-  
dote) p. 2. li. 9. cap. XI. D. (XII.) ¶ Fo. 31. li. 6. elumo-  
uyeyñ D. (elumioyeban) li. 16. elumaiñ D. (elumo-  
ayñ) li. 11. elumouyeyñ D. elumouveliñ, li. 12. elu-  
mouyebuñ D. elumouyebuliñ, li. 13. elumoayñ D.  
(elumioaliiñ) elumoayu D. (elumoalyu) li. 14. elu-  
mouyeyu elumoayeayñ Dic. elumouyealvü elu-  
mouyealiñ li. 15. elumoabuyu elumoabuñ D. elo-  
moa-

ERRATAS  
moabulyu clumoabuliñ, li. 16. elumouyecabuyu elu  
mouyecabuiñ D. elumouyecabulyu, elumouyecabu-  
liñ. li. 19, con los D. con las, q Fo. 32. li. 4. ma, D. (mi-  
p. 2. li. 17. C A P. XII. D. C A P. XIII. p. 2. li. 26, yñ. D.  
(yu) Fo. 33. p. 2. li. 26. cap. 9. D. cap. X. q Fo. 34. li. 4.  
cap. 9. D. Cap. 10, q Fo. 35. p. 2. li. 8. elmu Dic. elmu,  
q Fo. 36. li. 9. aelisit mo D, aeliñ mo, li. 26. mauye-  
bun D. mouyebun. li. 19. mouyebuyo D. mouyebu-  
yu) moayñ D. (moayu) li. 22. moyebuiñ D. (mou-  
yebuiñ) li. 26 (De sing. D. sing) D. de sing. a sing. li. 28  
de S. P. y Pl. Di. (de S. D. y P.) p. 2. li. 20. uyeayum  
abuyñm uyeabuyñm Dic. (uyeacyñm, abueyñm,  
uyeabueyñm) q Fo. 37. li. 7. uyeeyñm Di. uyeeyñm,  
p. 2, li. 3, C A P. XIII. D. C A P. XV. li. 12, aquelle Di.  
aquelle, li. 14, yo te daba D. yo le daba, li. 15, elubu  
binyu D. elububiyu. li. 16. elububigñ D. (elnbubigñ  
li. 25. cap. 8. D. cap. 9. q Fo. 38. li. 1. mo lo son D. no  
lo vfan, vltima D. vltima, li. 16. eluiñi D. (eluuymí)  
li. vltima eluiñi D. (eluuuyu) q Fo. 39. li. 1. C A P. XV  
D. (C A P. XVI.) li. 16. cuñibal, D. (cuñibal) p. 2. lin.  
14. abaluche D. (abaluchi) q Fo. 41. li. 1. C A P. XVI.  
D. (C A P. XVII. q Fo. 42. li. 8, C A P. XVII. D. XVIII  
q Fol. 43. li. 17, ingenituo D. infinituo, q Fo. 43. li. 3  
camí quimin D. ta mi cotúgenmo, li. 15, cotúgey-  
mí D. (cotúgeymi) q Fo. 49. li. 26, vatn, D. vuta. p.  
2. li. 18. aldún muyen D. aldún mayen. li. 22, pnn,  
D. pun, q Fo. 53. li. 12. ruma espaciosamente D, rul-  
ma apresuradamente, q Fol. 54. li. 7, gen, D, egu,  
q Fol. 55. li. 2. vem, D. yem,



# ERRATAS DEL VOCABULARIO.

co, Columna, li, linea,

- A** YLLA nuue D, nueue: areldon D, arelpon,  
q C, calle Dic, calli catalquon D, ca calqnon,  
q C ned, D, ched, Clo, andar, D, ayudar, Cotii,  
D, cotii,  
q Litera g, getiran, D, getiñ fún,  
q Litera y, ypan estar comiendo, D, ypen,  
q Lancan hombre D, ombro, Lacutun hincar de  
rodillas D, lucutun. Ludeñ tener lastima D, lad  
cún. luyelbiñ Di, liv elbin. llamcuén, Dici, llame-  
huen,  
q M, malocan peler, Di, pelear,  
q Letra N, numum oler Dicitur, numun,  
q Pinuyque Dicitur, piñuyque.  
q Qdin partes de muger Dicitur, pares,  
q Quelduy Dicitur quellhuy,  
q Quine inchiñ uno de vosotros Dicitur de noso-  
tros.  
q Qna cuni Dicitur Qna cún Rengu Di, Regu,

# ERRATAS DEL CATHE- CISMO,

Fo, 1, linea 27 duamtu huen maquiliñ, lege duam  
tu huen maquilmi, pag, 2, linea 8, lo mismo, lin,  
25, (epudomo) lege pudomo mo, linea, 28, mupil  
tupon) mupil tupon,  
q Fol, 5, li, 2, queñulege quechu,  
q Fol, 9, (yune lclualdú) lege yunelelo, aldú,  
q Fol, 10, linea 13, uuestro lege (nuestro,)   
q Fo, 11, linea, 10, bestiai lege bestias,  
q Fo, 12, linea, 1, chem, lege cheu,  
q Fo, 13, pag, 2, linea, 25, tan lege ta,  
Fo, 15, linea, 17, pellibiche, lege (peilebichi),  
Linea 24. pellibichi, lege pellebichi,

BRITISH MUSEUM

*L'heure de l'émission de la belle époque*

3. *Salvia* (*Salvia*) *leptophylla* (Gmel.) Steyermark  
al (magica) sp. n. (see below)

卷之四